La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras

María José HERNÁNDEZ GUERRERO
Universidad de Málaga

RESUMEN
Las prácticas traductoras que se observan en la prensa escrita muestran usos de la traducción muy diversos que, en ocasiones, tienen como fruto textos muy alejados de lo que tradicionalmente se viene considerando como una traducción en el sentido estricto de la palabra. La actividad traductora se integra dentro de la labor periodística como una herramienta más en el proceso de producción de la información. Las políticas de traducción que aplican los medios de comunicación, las necesidades informativas y la adaptación a la audiencia local, entre otros aspectos, tienen como resultado la producción de textos traducidos que ponen en entredicho conceptos claves para la Traductología como pueden ser la fidelidad o la equivalencia. En este trabajo analizamos cómo la prensa española se sirve de la traducción a través del estudio descriptivo de algunas manifestaciones de la traducción periodística.

Palabras clave: traducción periodística, reescritura, fidelidad, equivalencia.

ABSTRACT
Translations observed in written press show very different translation practices which occasionally produce texts that would not traditionally be considered translations from a strict point of view. The translation activity is simply another tool within journalistic practice used in the news production process. Translation policies applied by the media, news requirements and adaptation to local readers, amongst other aspects, produce translated text that question key concepts in Translation Studies such as fidelity or equivalence. Here, in a descriptive study of some journalistic translation samples, we analyse how the Spanish press uses translation.

Keywords: Media translation, rewriting, fidelity, equivalence.

Ante la variedad de manifestaciones de la traducción periodística y los usos tan flexibles de la actividad traductora que se observan en los medios de comunicación, no nos aventuramos mucho al afirmar que la prensa escrita supone un excelente observatorio para el estudio del comportamiento de la traducción en situaciones reales. Este trabajo, desde una perspectiva descriptiva, presenta algunos de los usos de la actividad traductora que se llevan a cabo en la prensa española de información general con la finalidad de dar cuenta del funcionamiento de la traducción en este ámbito social concreto.

El recurso a la traducción es constante en los periódicos de tirada nacional, sin embargo no todos los textos periodísticos que se generan y se han nutrido de la traducción pueden ser considerados como traducciones en el sentido estricto de la palabra; con cierta frecuencia el producto resultante no responde al concepto que tradicionalmente se tiene de "texto traducido", sino que se sitúa entre las reescrituras habituales del ámbito periodístico, en un terrero indefinido, en los límites de la traducción.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

1. El marco periodístico: la traducción al servicio de los objetivos de la organización empresarial

La traducción periodística constituye un ámbito profesional de la traducción que se caracteriza por la confluencia de dos factores: unas prácticas profesionales concretas, las mismas que rigen el periodismo, y un tipo de discurso específico –el periodístico–, que determinan la labor de traducción. El traductor de textos periodísticos está condicionado en su forma de traducir por el modo en que se trabaja en el periodismo y por los canales que vehiculan sus textos, ya que la práctica profesional impone formas de traducción (cf. Tapia 1992, Gutiérrez de Terán 1997, Martínez 2001, Stinson de Quevedo 2001, Cortés Zaborras y Hernández Guerrero 2005).

No todos los géneros periodísticos se traducen de igual forma, tal y como tuvimos ocasión de mostrar en un trabajo anterior (Hernández Guerrero 2005a); no se traduce igual un artículo de opinión, por ejemplo, que una noticia. En el caso de los géneros informativos, las noticias traducidas que se publican en la prensa escrita se ven sometidas a un proceso de transformación textual que tiene como resultado la creación de una nueva noticia pensada para la audiencia del periódico receptor.

Nuevas coordenadas marcan el producto que se ofrece a los lectores, como, por ejemplo, el espacio. A ello hay que sumar las características propias de cada medio y la función asignada a estos textos en la nueva situación comunicativa. Así, los periódicos que publican artículos traducidos presentan un formato distinto al medio de procedencia de los originales. Ese formato afecta a cuestiones como la extensión (los textos tienen asignados espacios determinados), dando lugar en ocasiones a cambios relevantes. Pero más importante aún es la función que el nuevo canal otorga al artículo traducido, en relación con sus necesidades informativas o de corte ideológico. El texto puede mantener o variar la función con la que fue concebido. Al mismo tiempo, de esa función dependerá su ubicación (puede permanecer en la misma sección del diario o no). Además, una información relevante que fue cubierta de manera extensa por la cultura emisora puede tener una extensión menor en la cultura receptora, donde el tema no se considere de tanto interés o, todo lo contrario, una información breve puede ser ampliada.

Los originales se utilizan, pues, para crear un nuevo texto en español que debe funcionar como 'noticia' para un público diferente y ha de acomodarse a la línea editorial del medio que lo acoge. Todo ello da lugar a prácticas traductoras muy variadas.

2. Géneros periodísticos y traducción

Para Vidal (2005: 386), periodista-traductor del diario *El Mundo*, la traducción periodística es especial "porque abarca todos los géneros periodísticos (desde la simple noticia, al reportaje, pasando por el artículo de opinión o el editorial) y todos los temas. (...) El traductor de prensa es, quizás por la propia naturaleza del medio para el que traduce, un recreador, un escritor, delimitado por la idea que debe recrear y el por el género periodístico en el que tiene que verter su traducción". Los géneros periodísticos determinan ciertamente la forma de traducir.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

Los textos periodísticos traducidos son objeto de un proceso de *transedición* (Stetting 1989), es decir, la labor de traducción comprende al mismo tiempo la de edición (en el sentido de corrección y adecuación del texto), lo que implica que el periodista-traductor ha de ocuparse de cuestiones como: qué modificar, añadir o quitar, cómo aumentar la claridad, llevar a cabo la reorganización de la información, hacerla coincidir con la línea editorial del periódico o introducir los cambios necesarios para que se respeten las convenciones textuales. A la labor de traducción se sumaría la de edición, coincidiendo así la praxis traductora con la periodística. La transedición, por tanto, va más allá de la mera traducción, implicando en ocasiones importantes modificaciones de los originales que se justifican por la necesidad de la prensa de generar nueva información adaptada las exigencias de la nueva situación comunicativa.

Los análisis efectuados sobre textos periodísticos traducidos (Hernández Guerrero 2005a, 2008 y 2010) muestran que el proceso de transedición no afecta por igual a todos los géneros periodísticos, observándose prácticas claramente diferenciadas dependiendo del género en cuestión. Así, en lo que respecta a los géneros de opinión (columnas, tribunas, editoriales...), los textos resultantes suelen experimentar pocas variaciones en el proceso de transedición, aparte de las derivadas del trasvase lingüístico. Los traductores se ciñen con bastante fidelidad a los originales y las intervenciones que se observan se centran en su adecuación al estilo periodístico del medio receptor: nueva presentación de los titulares, diferente estructuración en párrafos, intervenciones ortotipográficas (tipos de letra, comillas...), explicaciones de tipo cultural, trascripción castellana de los nombres que proceden de alfabetos no latinos, etc.

En estas variedades textuales es poco frecuente que los textos sufran mutilaciones y éstas sólo se producen en contadas ocasiones, motivadas casi siempre por problemas de espacio. La tónica en la traducción de los artículos de opinión es el respeto al texto original, y esto se aplica tanto en las colaboraciones que se presentan en español como en las que se traducen. En este tipo de artículos la firma tiene un peso específico e impone un sello diferenciador a los textos, debiendo mantenerse esa marca personal de quien escribe. Esta "norma" la recogen los libros de estilo, donde se insiste mucho en ese respeto (*Libro de estilo de El País* 1996: 53; *Libro de estilo de El Mundo* 1996: 62). Así pues, por regla general los textos de opinión traducidos son fieles y equivalentes; el producto resultante es una traducción, es decir, un texto que goza de tal estatus, que viene corroborado frecuentemente por la presencia de la firma del traductor, responsable último de la versión que se ofrece a los lectores[1].

Prueba de ese cuidado y respeto que se observa generalmente en los textos de opinión es que algunos medios encarguen a traductores externos la elaboración de las versiones españolas. En el diario *El País*, por ejemplo, las traducciones de las tribunas de opinión las firman traductores independientes, ajenos a la plantilla, y además se recurre a los servicios de una agencia de traducción (News Clips). En *La Vanguardia* la situación es

[1] A este respecto se observan notables diferencias entre unos periódicos y otros. Para más detalle, consúltese Alonso 2004 y 2006; Hernández Guerrero 2005b y 2008, Vidal 2005 para el caso del diario *El Mundo* y López Guix 2005 para *La Vanguardia*.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

parecida. Como señala López Guix (2005: 106), la traducción se realiza en la redacción por un periodista-traductor (José Mª Puig de la Bellacasa) o por traductores externos. Sin embargo, en el periódico *El Mundo* esta tarea la asumen únicamente periodistas de la plantilla (Vidal, 2005).

3. Las reescrituras

Sin embargo, en el marco periodístico la actividad traductora no siempre tiene como fruto textos traducidos fácilmente identificables como tales, sino que con cierta frecuencia ésta se utiliza para generar nueva información que, en parte, procede de la traducción de otros textos. En estos casos, el producto resultante pierde su estatus y pasa a engrosar el amplio abanico de reescrituras que se observa en este ámbito socioprofesional. Éstas se aprecian especialmente en los géneros informativos.

Sin alejarnos del concepto de reescritura expuesto por Lefevere (1997), debemos aclarar que el uso que hacemos de este término también se corresponde con el empleado en el ámbito periodístico: un caso de producción colectiva, en el que uno o varios redactores reescriben las informaciones sobre la base de los datos de otros periodistas (Hernando 1990: 57). Las reescrituras constituyen una práctica frecuente en el periodismo, con y sin intervención de la traducción. Además, en la producción de textos periodísticos actúan varias figuras que en mayor o menor medida determinan el producto final que se brinda a la audiencia. En la prensa se produce un "proceso de transformación colectiva del texto" (cf. Casasús 1991: 87 y Martínez Albertos 2000: 198) en el que los textos resultantes son obra de diferentes coautores, unos con mayor responsabilidad que otros en el producto que acaba publicándose y estas prácticas también se extienden a los textos traducidos o a aquellos en los que se ha recurrido a la traducción para su elaboración. Por ello, al referirnos al papel del traductor periodístico y su responsabilidad última como autor de la traducción, no hemos de olvidar los usos propios de este marco profesional.

La traducción desempeña un papel cada vez más importante en la producción de nueva información y no sólo en textos traducidos que gozan de dicho estatus, sino también en una infinidad de textos informativos en los que se recurre a la actividad traductora como fuente generadora de información; el producto resultante, entremezclado o no con otros textos o fragmentos de textos, da lugar a nueva información que se integra en la producción propia de la cultura receptora. Estos tipos de reescritura, variados y complejos, vienen a cubrir las necesidades informativas de las empresas periodísticas y sirven a su fin último: la transmisión de la información. La detección y análisis de estas prácticas resulta difícil. Los periódicos no siempre indican las fuentes que utilizan y el uso de la traducción resulta a menudo invisible. Además, la traducción en la prensa adopta generalmente un formato distinto al del texto fuente y con cierta frecuencia presenta importantes modificaciones que dificultan la localización e identificación del original.

Uno de los casos más claros de reescritura es el que se produce con las noticias de agencia. Como señala Hernando (1999): "[…] una mayoría de textos 'de agencias' (Reuters, Agence France-Presse (Afp), Associated Presse (AP) entre las extranjeras más cita-

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

das y la expresión 'Agencias', (fusión de textos) son traducciones". Las principales agencias de noticias internacionales disponen de servicios en español y proporcionan a sus clientes los textos ya traducidos[2]. El caso de las noticias de agencias publicadas en los periódicos es complejo, pues estos textos en ocasiones sufren un doble proceso de transedición: el que se lleva a cabo en los servicios de traducción de las agencias, por una parte, y el que tiene lugar en el periódico que decide publicar esa noticia de agencia, por otra. Éste último se sirve de estos textos de formas muy diversas que van desde su publicación completa o parcial, pasando por la ampliación de la noticia con otras fuentes o la libre utilización de su contenido para la confección de otras informaciones.

Las agencias de noticias están entre las principales proveedoras de información de las secciones de Internacional de la prensa española, lo que supone la publicación de un volumen de textos periodísticos traducidos nada desdeñable[3]. Son textos que se utilizan en multitud de reescrituras que se sirven de su contenido para generar nueva información, que se completa y se adapta al marco sociocultural receptor. Los textos que se presentan con la firma "Agencias" son uno de los casos más representativos; se trata de textos reescritos a partir de la información (generalmente traducida) procedente de varias agencias de noticias. El producto resultante es una noticia en español pensada para la nueva audiencia, que cumple los requisitos del género.

Otras reescrituras que implican el recurso a la traducción son las que se llevan a cabo en las noticias escritas por los corresponsales en el extranjero: son textos periodísticos concebidos originalmente en español, aunque no se debe infravalorar el peso de la traducción en muchos de ellos, ya que estos profesionales se sirven para su elaboración de declaraciones y comunicados de prensa en otras lenguas. Además, recurren a material foráneo para la confección de sus crónicas, como informaciones aparecidas en rotativos del país desde donde escriben y otras fuentes de documentación disponibles en los idiomas del lugar desde el que informan.

El seguimiento de la utilización de la actividad traductora en estas reescrituras se revela sumamente difícil: se trata de textos que se insertan en el discurso periodístico producido por la cultura receptora, donde la presencia de la traducción queda enmascarada por completo o, como mucho, se deja vislumbrar mediante esporádicas menciones a las fuentes de información (del tipo: ... según la agencia Reuters; ... en declaraciones al rotativo *Le Monde*, etc.).

En otras ocasiones es más factible el seguimiento de las reescrituras que se sirven de la traducción. Aunque los periódicos, por regla general, no hacen nada por poner de manifiesto el carácter traducido de los textos que publican, a veces éstos van acompañados de ciertas marcas que permiten su detección; así, en las traducciones de textos procedentes de otros medios suelen figurar sus nombres. Y es que la obligatoriedad de indi-

[2] Para una aproximación al papel de la traducción en las grandes agencias de noticias, véase E. Bielsa (2007): "Translation in global news agencies".

[3] Para una valoración aproximada del volumen de traducciones que se publica en la prensa de prestigio española, véase la tesis doctoral de A. González Rodríguez (1999): *La traducción en la prensa: "El País, 1995"*; para datos sobre la sección de Internacional del diario *El Mundo*, Hernández Guerrero (2010): "Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información".

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

car la fuente de procedencia del texto original, algo así como su *copyright*, es un elemento clave que permite detectar la presencia de traducciones.

Mostramos, a continuación, dos casos representativos de reescrituras en las que interviene la actividad traductora: la traducción compilada y la traducción fragmentada.

3.1. La traducción compilada.

La traducción compilada, tal y como la define Toury (2004: 76), es una traducción "que recopila o aúna más de un original". En el ámbito periodístico su empleo resulta especialmente frecuente, sobre todo en géneros informativos como la noticia, y responde a unas necesidades concretas, que en el marco de la traducción periodística vienen determinadas por la función principal de los medios: transmitir información. A las redacciones de los periódicos llega un flujo informativo constante que se va actualizando con el discurrir de los acontecimientos. Cuando se traduce una noticia procedente de otros medios o de agencias, en ocasiones se hace necesario actualizarla, o completarla con datos de otras fuentes, para poder transmitir la actualidad informativa. Se produce entonces un nuevo texto que, al compilar fragmentos de otros, recibe una nueva orientación (lo que muchas veces queda reflejado en el cambio del titular) que lo hace difícilmente identificable con el original del que arranca[4].

La traducción compilada es una modalidad de reescritura que surge para hacer frente a necesidades concretas de los medios escritos; se debe, en parte, a la necesidad de actualizar el flujo informativo y marcarlo con la línea editorial del periódico, con toda su carga ideológica. Esta se manifiesta, por ejemplo, en el proceso de selección de la información, donde se decide en primer lugar, entre la ingente cantidad de información que va llegando a la redacción, las noticias que se van a publicar; la elección de unas y el silencio sobre otras es algo estrechamente relacionado con la postura ideológica del medio y las expectativas de su audiencia. Los periodistas-traductores operan ante todo en interés del medio para el que traducen, sea cual sea el modo en que se conciba dicho interés. De hecho, la utilización del texto original para su traducción (su elección, qué se mantiene, qué no se mantiene...) es algo que viene determinado por las necesidades de la organización empresarial. Como consecuencia, los textos fuente se utilizan con enorme libertad por parte del medio receptor, que no duda en alterar el contenido, e incluso manipularlo, para adaptarlo a sus necesidades en la producción de nueva información.

En un trabajo previo (Hernández Guerrero, 2010), donde analizamos las traducciones de textos periodísticos procedentes de diarios extranjeros publicadas por el diario *El Mundo* en su sección de Internacional durante el año 2006, damos cuenta de la frecuencia con la que se recurre a este tipo de reescritura. De las 56 traducciones que componen el corpus (procedentes de originales publicados en *The Times* y *The Guardian,* y sus respectivas cabeceras del domingo, *The Sunday Times* y *The Observer*, un diario francés, *Libération*, y el *Corriere della Sera* italiano), 11 se han servido de esta práctica. En 6 de estos textos traducidos, que hemos denominado "traducciones completas compiladas", se reproduce

[4] Para un análisis más detallado de este tipo de reescritura, puede consultarse un trabajo previo: "El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita" (Hernández Guerrero 2006).

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

íntegramente el original, y se han introducido fragmentos de otros textos, en su mayoría textos de agencias de noticias y de otros medios de comunicación. En los 5 restantes se ha intervenido de un modo más complejo: por una parte se ha mutilado el original (faltan fragmentos de éste) y, por otra, se ha introducido información. Son "traducciones parciales compiladas".

En este tipo de reescritura se da primacía al texto de llegada: las transformaciones efectuadas para adaptar el original a las necesidades de la nueva situación comunicativa tienen como consecuencia traducciones en las que resulta difícil reconocer el texto de partida, que, guillotinado en ocasiones, sintetizado o ampliado en exceso, se ve afectado en su integridad. El producto resultante no se diferencia del resto del discurso periodístico español, es un texto totalmente aceptable, que puede pasar por cualquier original del periódico, a lo que contribuye, sin duda, la invisibilidad de la traducción.

3.2 La traducción fragmentada.

Veíamos en el apartado 2 cómo las traducciones de los textos de opinión suelen responder al concepto tradicional de traducción. No obstante, algunas secciones de opinión presentan a los lectores "revistas de prensa", una variedad textual nada uniforme que presenta prácticas diferentes dependiendo del medio. Los hay que publican un único fragmento de un texto procedente de otro medio, de extensión variable (en algunos diarios se trata de un único párrafo, en otros, de una columna…) y los hay que publican el texto completo con importantes elisiones. Estas secciones, además, suelen presentar a menudo textos que muestran cómo se percibe la realidad española desde el exterior. Cuando el texto fuente procede de rotativos en otras lenguas entra en juego la traducción.

En su trabajo "Hacia un análisis de la traducción fragmentada: el caso de las revistas de prensa" (2003), R. Martín Ruano describe un tipo de reescritura –la traducción fragmentada– documentado en la revista de prensa de la sección de opinión del diario *El País*. Se trata de una variedad de texto que se compone de fragmentos y que a menudo requiere la traducción de éstos; su composición corresponde a la suma lineal de extractos de un texto aparecido en otro medio.

Tal y como señala esta autora, aunque la elisión es un procedimiento básico en la configuración de estos textos, el producto resultante se presenta con coherencia; en la estructuración de los fragmentos se cuida que los segmentos relacionados guarden una relación argumental y que el resultado tenga solvencia por sí mismo, que actúe como un texto autónomo. Esa prioridad de la cohesión se manifiesta con procedimientos tales como la reordenación de los elementos existentes o la introducción de referencias anafóricas cuyos antecedentes se han omitido. La fluidez conseguida oculta toda una serie de discontinuidades y cambios.

Al mismo tiempo, y de manera paradójica, el autor de estos textos hace notar su presencia a través del uso del corchete, que separa los distintos fragmentos indicando que se ha producido una omisión. Los corchetes recuerdan la existencia de otra voz distinta a la del autor que la modifica al cercenarla; el lector sabe, por tanto, que accede a un texto modificado. Así, desaparece la invisibilidad del traductor y su presencia consi-

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

gue justamente el efecto contrario: "Y es que el lector, a la vez que constata, quizá sorprendido, la presencia del reescritor cuando aparecen los corchetes, enseguida se reafirma en su tranquilidad, por cuanto razona que no es sino una prueba de lealtad más que éste marque su intervención en el texto (a todas luces debida a razones de espacio), su inevitable injerencia" (2003: 147).

La revista de prensa, en palabras de Martín Ruano (2003: 149), "como no podía ser de otra manera dado su carácter de reescritura, en lugar de transcribir el texto original, a la fuerza lo trasforma y lo ajusta, no sólo en términos formales, sino también (o a la par) en el nivel de la ideología". Y es que toda elección implica selección: la información que se difunde no es gratuita, sólo se transmite lo que interesa. Las reescrituras siempre se realizan al servicio de un determinado discurso: "En este sentido, las revistas de prensa no reproducen opiniones ajenas; proyectan como tales una pequeña parte y una particular visión de ellas" (2003: 150).

4. Conclusiones

El marco periodístico es un ámbito ideal para la observación del uso de la traducción en un contexto socioprofesional específico; se recurre a la traducción de manera frecuente y, a menudo, encubierta. La actividad traductora en la prensa escrita es muy variada y no siempre produce traducciones *stricto sensu*, sino que los análisis descriptivos realizados hasta la fecha muestran usos difícilmente clasificables, que hemos enmarcado en el amplio cajón de sastre de las reescrituras. Éstas desde siempre han gozado de una arraigada presencia entre las prácticas profesionales propias del periodismo, que se sirve de ellas intervenga o no la traducción.

Queremos incidir en que la traducción, en el marco periodístico, se utiliza con la finalidad de producir información para la audiencia de un determinado medio. De este modo, traducir es una parte más de la labor periodística. La actividad traductora en la prensa escrita genera a menudo productos que se alejan bastante de lo que se ha venido considerando como una traducción fiel o equivalente al original. Las prácticas aquí descritas ilustran, muy al contrario, operaciones de manipulación textual para adaptar los originales a las nuevas necesidades comunicativas que surgen en el sistema receptor, en general, y en el periódico, en particular. En principio, esas prácticas se justifican por necesidades funcionales e ideológicas. Se trata de modos de actuación corrientes en el ámbito periodístico, pero no exclusivos, ni mucho menos, de este marco profesional. No obstante, estos usos de la traducción por parte del periodismo presentan interesantes implicaciones desde el punto de vista traductológico y replantean algunos conceptos clave en la teoría de la traducción.

Si dejamos al margen las tribunas de opinión, en la cultura receptora los textos traducidos no se presentan como traducciones: en su gran mayoría carecen de marcas claras que permitan identificarlos como tales y el discurso traducido se entremezcla con el resto del discurso periodístico generado en español, pasando a formar parte de éste sin dejar huella de su procedencia. Se produce un alto grado de manipulación de los originales que, cercenados en ocasiones, ampliados en exceso o reescritos, se ven afectados en su

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

identidad. Éstos se utilizan con enorme libertad por parte del medio receptor, que no duda en alterar su contenido, e incluso manipularlo, para adaptarlo a sus necesidades en la producción de nueva información.

María José Hernández Guerrero

Referencias bibliográficas

ALONSO, M., "El caso de la traducción en *El País*" [en línea]. Biblioteca de Traductores 2004, *http://www.saltana.org/biblib/files/pais.pdf*

- "Reflexiones periódicas" [en línea]. *Vasos comunicantes*, 34 (primavera 2006), *http://www.acett.org/ficha_vasos.asp?numero=34&punto=5*

BIELSA, E., "Translation in global news agencies", *Target* nº19, 1 (2007), pp. 135-155.

CASASÚS, J.M. y L. NÚÑEZ LADEVÉZE, *Estilo y géneros periodístico.* Barcelona: Ariel 1991.

CORTÉS ZABORRAS, C. y Mª J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.), *La traducción periodística.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha 2005, Col. Escuela de Traductores de Toledo n º 14.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, A., *La traducción en la prensa: "El País, 1995".* Universidad Complutense de Madrid 1999. Tesis doctoral [en línea]. *http:// www.ucm.es/eprints/3989/*

GUTIÉRREZ DE TERÁN, I., *Manual de traducción periodística (del español al árabe).* Madrid: CantArabia 1997.

HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª J., "La traducción de los géneros periodísticos". En CORTÉS ZABORRAS, C. y Mª J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.), *La traducción periodística.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha 2005a, pp. 89-135.

- "Prensa y traducción". En CORTÉS ZABORRAS, C. y Mª J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.), *La traducción periodística.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha 2005b, pp. 157-175.
- "El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita". En BLANCO, P. y P. MARTINO (eds.), *Traducción y multiculturalidad.* Universidad Complutense de Madrid 2006, pp. 365-374.
- "Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión", en HERNÁNDEZ GUERRERO, Mª J. y S. PEÑA (eds.), *La traducción, factor de cambio.* Berna: Peter Lang 2008, pp. 93-113.
- "Las noticias traducidas en el diario *El Mundo:* el trasvase transcultural de la información". En VALDEÓN, R. (ed.), *Translating Information.* Universidad de Oviedo 2010, pp. 51-85.

HERNANDO, B.M., *Lenguaje de la prensa.* Madrid: Eudema 1990.

- "Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo". *Estudios sobre el mensaje periodístico* nº 5 (1999), pp. 129-141.

LEFEVERE, A. *Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario.* Salamanca: Ediciones Colegio de España 1997 (traducción al español de R. Álvarez y Mª C.A. Vidal Claramonte).

Libro de estilo de El Mundo. Madrid: Temas de Hoy 1996.

Libro de estilo de El País. Madrid: Ediciones El País 1996.

LÓPEZ GUIX, J.G., "Traducir para la prensa escrita: reflexiones de un traductor". En RAMÍREZ, A.S. (ed.), *El texto de opinión en la prensa escrita. Su tratamiento en la traducción.* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria 2005, pp. 105-118.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes

MARTÍN RUANO, Mª R., "Hacia un análisis de la traducción fragmentada: el caso de las revistas de prensa". En MUÑOZ, R. (ed.), *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación.* Granada: AIETI 2003, vol. I, pp. 141-160.

MARTÍNEZ, C., "Traducción y periodismo", [en línea] *Actas del III Congreso Latinoamericano de Traducción*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires 2001, *http://www. traductores.org.ar/0601/noticia2.html*

MARTÍNEZ ALBERTOS, J.L., *Curso general de redacción periodística.* Madrid: Paraninfo 2000.

STETTING, K., "Transediting. A New Term for Coping with the Grey Area between Editing and Translating". En CAIE, G. et al. (eds), *Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies.* Copenhage: University of Copenhagen 1989, pp. 371-382.

STINSON de QUEVEDO, M., "Journalistic Translation: some basic assumptions". *Bitácora: Revista de la Facultad de Lenguas* nº 7, 4 (2001), pp. 115-122.

TAPIA SASOT DE COFFEY, M.J., "La traducción en los medios de prensa". *Babel* nº 38, 1 (1992), pp.59-63.

TOURY, G., *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en Estudios de Traducción* (traducción al español de R. Rabadán y R. Merino). Madrid: Cátedra 2004.

VIDAL, J. M., "Algunas vivencias de un traductor de prensa". En CORTÉS ZABORRAS, C. y Mª J. HERNÁNDEZ GUERRERO (eds.), *La traducción periodística.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha 2005, pp. 379-390.

María José HERNÁNDEZ GUERRERO. La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras
Centro Virtual Cervantes